

СИСТЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РЕАЛЬНОМ РЕЖИМЕ ВРЕМЕНИ

В статье рассматривается модель дистанционного обучения студентов техническому переводу на основе достижений современных компьютерных технологий.

Постановка проблемы. В последнее время наука и техника развиваются колоссальными темпами. Создаются интернациональные организации и объединения. В связи с этим появляется необходимость быстрого, качественного технического перевода огромного объема всевозможных материалов (статьи, схемы, ГОСТы и др.). Не меньше востребованы и профессионалы, способные как самостоятельно переводить технический материал, так и правильно использовать уже имеющиеся технические средства.

На данный момент существует огромное количество обучающих программ для изучения иностранного языка. Например, интенсивный курс «Английский для общения» Т.Н. Игнатовой «English for Communication», Complete English 1, производства фирмы «Диск-Т», являющийся базовым курсом современного разговорного английского языка. В этом курсе отображены принципы и методики интенсивного обучения на основании имеющегося материала учебника. Курс состоит из 10 комплексных тематических блоков, каждый из которых вмещает практическую часть, разговорную часть, грамматику и упражнения» [1].

Автоматизированный учебный курс по английскому языку «English Gold», разработанный ТОО «Мультимедиа технологий» и ТЕ «Компания» состоит из комплекса учебных программ. Он включает в себя такие разделы: диалоги, рисунки, подсистемы перевода, лексика, фонетика, грамматика, диктант, экзамен, слайд-фильм» [2]. Подобные программы со временем устаревают и пользователь нуждается в интерактивности, контроле (не только машинном, а и субъективном) и постоянном обновлении информации.

Современная подготовка технических переводчиков включает в себя не только знания языков перевода (родного и двух-трех иностранных), но и знания о предмете перевода в частности. Это касается аспекта технического образования переводчика. Обучающие программы должны иметь техническую окраску, т.е. включать в себя некоторые знания о технике, терминологии и стандартах, используемых при написании технической документации. К сожалению, на рынке обучающих программ подобных программ, способных быстро и качественно обучить студента-переводчика, не наблюдается.

Целью данной статьи является предложение модели дистанционного обучения студентов техническому переводу на основе достижений современных компьютерных технологий.

Изложение основного материала. Данная модель может базироваться, модернизироваться и совершенствоваться на основе уже существующих в Интернете социальных сетях или же разрабатывается как новая многопользовательская система с указанием отношений между её участниками. Важно, чтобы отношения могли группироваться самим пользователями в группы по разнообразным факторам (однотруппники-студенты, одноклассники, соседи, инженеры, любители шахмат и др.) и могли одновременно предлагаться системой по определённому запросу («с моей школы», «любители музыки 80-х», «фанаты Джеймса Бонда»). Пользователь в праве сам редактировать свои отношения с другими пользователями и сохранять их, как показано в таблице 1.

Пользователи и администрация в праве создавать отношения типа «группа». Данные отношения не требуют взаимных отношений и касаются в основном общих интересов создателя, либо специфике обучаемого материала. Пользователь перед

вступлением в группу может в праве получить информацию о группе из её названия, описания и уже существующих участников. Отношения группа-пользователь сходны с отношениями пользователь-пользователь из Таблицы 1. Обучаемые вправе подавать заявки в группы, получать заявки от групп, покидать группы и добавлять их в «чёрный список». Администрацией, например, будут изначально созданы группы по переводам в сфере компьютерной инженерии, машиностроения, базовой алгебры, физики, химии и др. и пользователь на основе описаний групп имеет возможность определить основной интерес своего обучения.

В разработанной системе должен присутствовать элемент общения между студентами. Этот элемент должен охватывать, как индивидуальные переписки, так и переписки внутри группы. Реализовать подобное общение можно через чаты, систему личных сообщений, аудио и видео связь, форум внутри каждой группы, аудио и видео конференции.

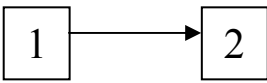
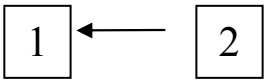
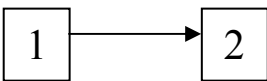
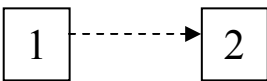
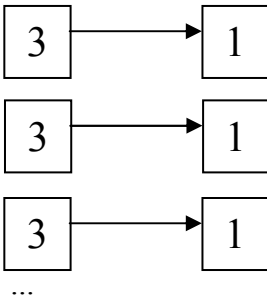
Когда студент определит основные отношения с другими студентами и группами система может предложить ему пройти тест для определения уровня его подготовки. Тест будет базироваться на основе выбранной группы или групп и знания иностранного языка. Студент может увидеть результаты своих знаний и в случае несогласия – пройти тест повторно. Результаты теста очень важны для дальнейшего участия в системе, ведь чем выше рейтинг языковых и технических знаний пользователя, тем больше возможностей ему предоставляется.

Участие в этой системе не должно быть бесплатным. Студенты должны вносить определённые суммы для поддержания проекта или выполнять определённые работы для упрощения работы администрации. Внесённые суммы трансформируются в очки, которыми учащийся может самостоятельно оперировать. Эти очки могут быть получены за помощь проекту. Внесение учебных данных, контроль, тестирование и диагностика новых и уже существующих приложений помогут ученику избежать трат за участие в этой обучающей системе.

Самой важной частью данной системы являются приложения. Это основной инструментарий для обучения. Суть обучающей программы – подобрать и/или разработать необходимый комплекс обучающих приложений для каждого пользователя, в зависимости от его сферы интересов и уровня знаний в этой сфере. Все приложения можно разделить на такие категории:

- контрольные (тестовые);
- индивидуальные;
- групповые.

Таблица 1.

<i>Описание отношений</i>			
№	Описание отношений	График	Результат
1	Если пользователь 1 подтвердил своё отношение к пользователю 2, то отношения вступят в силу только подтверждения их пользователем 2		Ожидание подтверждения
2	Если пользователь 1 хочет разорвать свои отношения с пользователем 2, то ему достаточно разорвать их односторонне		Односторонний разрыв
3	Если пользователь 2 разорвал отношения с пользователем 1, то пользователю 1 приходит уведомление о разрыве отношений		Оповещение о разрыве отношений
4	В случае разрыва отношений пользователи могут заново делать запросы об отношениях между собой		Возможность возобновления отношений
5	Если пользователь 3 непрерывно шлёт всевозможные отношения пользователю 1, то пользователь 1 может отправить пользователя 3 в чёрный список		Чёрный список

Тестовые приложения – это приложения для контроля уровня знаний. Здесь студенту необходимо будет пройти первый тест для определения его начального уровня. Это и будет первое приложение, которое пользователь встретит в этой системе. Дальше подобные тестовые приложения пользователю будут доступны при достижении определённого уровня знаний (рейтинга) в процессе обучения или же за полученные оценки (очки) практически в любой момент.

Индивидуальные приложения – это приложения, которые выполняются пользователем индивидуально. Зачастую это языковые упражнения, работа с техническими словарями, энциклопедиями профессионального направления, переводы технических текстов. Эти приложения являются основным обучающим материалом этой системы. Индивидуальные приложения могут использоваться и в официальных группах для обучения терминологии, стилистики [3] и формы переводов [4].

Групповые приложения – это приложения, которыми могут пользоваться два или более пользователей одновременно. Это может быть видеоконференция или же перевод текста на время и правильность, своеобразная дуэль. Подобные приложения помогут дать оценку студенту уровня своих знаний по сравнению с другими учащимися в реальном режиме времени. Развитие информационных технологий и Интернета в частности, позволяет реализовать огромное количество проектов. Например, проводить аудио- и видеоконференции в присутствии преподавателя или другого контролирующего лица.

Отдельно можно акцентировать контроль за пользователями и производить проверку переводческих упражнений. Контроль знаний может проводить сами пользователи, преподавательский (авторский) состав системы, а также сама система в автоматическом режиме работы.

Пользователи более высокого уровня должны уметь самостоятельно проводить проверку переводов, разговора, грамматики и других видов деятельности в рамках образовательной системы. За подобные проверки пользователю начисляются очки, которые он может в дальнейшем потратить на собственные потребности в системе. В случае же, если проверка выполнена на низком уровне, то на проверяющего накладываются штрафные санкции.

Преподавательский состав может быть принят на работу руководством системы для более качественной проверки. Потребность в преподавательском составе необходима для сдачи определённых экзаменов, технических переводов внутри системы, если такие потребуются.

Сама система должна быть способна проверять элементарные задания и переводы. Подобные разработки существуют в других системах. Например, система оценки аннотаций (эссе) «GMAT» [5] и способна оценить грамматику и суть их на английском языке по заданной теме.

Выходными данными большинства приложений должны быть некоторые оценки и/или рекомендации. Система должна сама определять, какие из них должны учитываться, а какие являются только рекомендательными. Это реализуется зачастую самим приложением. Разработчики системы выставляют приоритетные характеристики каждого приложения, и выходные оценки учитываются с разными коэффициентами сложности. Рейтинг изначально базируется на тесте уровня знаний, но изменится в лучшую или худшую сторону, учитывая комплекс оценок. Если студент выполнил все необходимые виды работ для этого уровня, то ему предлагается пройти тест. Новый тест определит его следующий уровень и расширит возможные виды деятельности.

Каждый пользователь в праве самостоятельно добавлять новые данные в систему. Это могут быть дополнения к уже существующим приложениям, такие как упражнения общего характера, технические тексты для переводов, новые слова в словари или сами словари, обновлённые стандарты оформления технической документации. Разработанные пользователем приложения должны пройти проверку у администрации системы. Они должны быть адекватны, вписываться в структуру системы. За подобные виды работ пользователь в праве рассчитывать на бонусные очки, которыми он вполне может оплатить пользование услугами системы длительное время.

Все приложения должны работать независимо друг от друга, но в то же время они все в комплексе могут обеспечить отличную базу знаний, упражнений и средств для общения по определённой тематике. Если же приложение даёт сбой, то очень удобно его просто отключить или же просто заменить другим. В подобной структуре удобно делать модернизацию отдельных приложений, что позволяет постоянно поддерживать систему обновлённой и без дополнительных технических работ.

Описанная выше система способна обучить практически любого начинающего переводчика азам технического перевода, так и уже состоявшегося специалиста – усовершенствовать и поддерживать постоянно свои профессиональные навыки.

Выводы. База социальной сети поможет расширить профессиональный круг знакомых и упростить общение с коллегами из других стран. Большое количество упражнений поможет усовершенствовать словарный запас и грамматику, а аудио- и видеоконференции способны развить речь. Многообразие и объем технических терминов, статей и образцов документации поможет усвоить необходимые стандарты и обновить словарный запас по интересующей тематике. Структура групп позволит оградить от ненужных и не столь необходимых знаний других сфер. В то же время система контроля другими студентами может оказаться эффективной и не ограничивать сферу проверок в зависимости от степени знаний и навыков технических переводчиков.

Литература:

1. Курс Т.Н. Игнатовой «English for communication» на лазерном диске. Производство фирмы «Диск-Т» 1995.
2. Курс «English Gold» на лазерном диске Производство ТОО «Мультимедиа технологий», ТЕ «Компания», Москва 1995.
3. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Секреты стилистики. – М. : Рольф, 1996. – 208 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. Пос. по подготовке переводчиков (с нем яз.). – М. : НВИ-ТЕЗАРУС, 2001. – 280 с.
5. [Hecht, L.](#), & [Schrader, W.](#) Graduate Management Admission Test: Technical report on test development and score interpretation for GMAT users. Princeton, NJ: Educational Testing Service. . Princeton, NJ: Educational Testing Service. (1986).
6. Кухаренко В.М. и др. Дистанционное обучение: Условия применения. Дистанционный курс : Уч. Пособие – Харьков: НТУ «ХПИ», «Горсин», 2001. – 320 с.
7. Алешков М.А. «Программы переводчики» // Наука и Техника.– Спб.– 2005. – 266с.

У статті розглядається модель дистанційного навчання студентів технічному перекладу на основі досягнень сучасних комп'ютерних технологій.